

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально-ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач	Текущий контроль: устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Раздел 1. Основы художественного перевода

1. Какие существуют подходы к определению термина «перевод»? Существует ли проблема типологии переводов?
2. В чём заключается специфика художественного перевода по сравнению с другими видами перевода?
3. Что является предметом и объектом теории художественного перевода?

Раздел 2. Специфика художественного текста

1. Какие методы можно использовать для выявления релевантной информации в исходном тексте?
2. Какие приёмы можно использовать для сохранения стиля и тональности исходного текста при переводе?
3. В чём заключается сущность процесса перевода?
4. Чем отличается художественный перевод от научно-технического?

Раздел 3. Фонетические и лексические вопросы художественного перевода

1. Что такое аллитерация и звукоподражание?
2. В чём заключается особенность перевода фразеологизмов, метафор, реалий и идиом?
3. Какие трудности перевода могут возникнуть вследствие морфологических особенностей изучаемого языка? Какие основные трудности возникают при передаче образности пословиц при переводе?

Раздел 4. Синтаксические особенности художественного перевода

1. Какие существуют виды синтаксических трансформаций в художественном переводе?
2. Что такое инверсия?
3. Способы перевода эмоционально-экспрессивных конструкций.

Раздел 5. Перевод художественной прозы

1. Перечислите основные этапы перевода.
2. Какую роль играет компаративный анализ в переводе?

Раздел 6. Особенности перевода поэзии (на материале современных английских песен)

1. Какие аспекты эмоционального и эстетического восприятия текста необходимо учитывать при переводе?
2. Как переводчику удаётся передать эмоциональный подтекст и эстетическую ценность оригинального текста?

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

2.2. Темы докладов и рефератов

Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – соответствие теме доклада; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. 	70
2. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> – круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). 	15
3. Изложение	– литературный стиль.	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

Шкала и критерии оценки реферата (эссе)

Критерии	Показатели	Баллы
1. Новизна реферированного текста	<ul style="list-style-type: none"> – актуальность проблемы и темы; – новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; – наличие авторской позиции, самостоятельность суждений. 	20
2. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – соответствие плана теме реферата (доклада); – соответствие содержания теме и плану; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – обоснованность способов и методов работы с материалом; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. 	30
3. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> – круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). 	20

Критерии	Показатели	Баллы
4. Соблюдение требований к оформлению	<ul style="list-style-type: none"> – правильное оформление ссылок на используемую литературу; – грамотность и культура изложения; – владение терминологией и понятийным аппаратом; – соблюдение требований к объему работы; – культура оформления: выделение абзацев; – использование информационных технологий. 	15
5. Изложение	<ul style="list-style-type: none"> – отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; – отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; – литературный стиль. 	15

Реферат оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

ПК-1.01.

ПК-1.И-1.У-2.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите этап работы над текстом, на котором определяется стратегия письменного перевода. Обоснуйте свой выбор.

- А. Постредактирование
- Б. Перевод
- В. Предпереводческий анализ
- Г. Поиск аналогичных текстов

ПК-1.02.

ПК-1.И-1.3-2.

Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Безэквивалентная лексика при переводе с английского на русский язык...

- А. Переводится
- Б. Транскрибируется и транслитерируется
- В. Передается описательно
- Г. Передается смешанным способом

ПК-1.03.

ПК-1.И-1.У-1.

Прочитайте текст и установите соответствие

Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы. Установите соответствия между факторами и категориями.

- А . экстралингвистические
- Б . лингвистические

1. автор текста
2. тема текста
3. реципиент текста
4. место создания текста
5. содержание текста
6. структура текста
7. коммуникативная цель текста

8. прагматическое воздействие текста

А	Б

ПК-1.04.

ПК-1.И-1.3-2

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберете наиболее подходящий вариант перевода фразы «she opened her mouth» для архаично-возвышенного стиля.

- А. Она раскрыла рот
- Б. Она растворила уста
- В. Она разинула пасть
- Г. Она разомкнула губы

ПК-1.05.

ПК-1.И-1.У-2

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Сравните оригинал текста и перевод. Обоснуйте адекватность или неадекватность данного перевода и отсутствие междометий при переводе:

Оригинал: «She started digging through the contents of her purse. “Where did I put that darn thing... it couldn’t have vanished out of thin air! ... umm... uh... Oh, here it is!”»

Перевод: «Она начала копать в содержимом своей сумочки. — Куда же запропастилась эта чёртова штуковина... не могла же она просто-напросто испариться! Сейчас-сейчас... О, да вот же она!».

--

ПК-1.06.

ПК-1.И-1.У-2.

Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствия между видом информации и ее представлением в тексте.

- А . когнитивная
- Б . оперативная
- В . эмоциональная
- Г . эстетическая

1. побуждениями к совершению действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив.
2. новые сведения для наших чувств: приветствие, прощание, слова оценки,

могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис.

3. метафоры, рифма, игра слов, эпитеты и другие стилистические тропы
4. объективные сведения о внешнем мире

А	Б	В	Г

3.2. Ключи к контрольным заданиям

ПК-1.01	В Предпереводческий анализ определяет стратегию работы с текстом.
ПК-1.02	БВГ Безэквивалентная лексика не переводится, но передается с помощью транскрипции, передается описательно смешанным способом.
ПК-1.03	A1347B2568
ПК-1.04	Б Фраза «she opened her mouth» может быть переведена всеми предложенными вариантами, однако она будет абсолютно по-разному в силу контекста. Выбранный нами вариант перевода придает чувство историчной возвышенности, что соответствует архаично-возвышенному стилю.
ПК-1.05	Данный вариант корректен, поскольку в указанном контексте слова «um» и «uh» призваны показать нервозность в попытках заполнить паузу, возникшую в ходе выполнения персонажем своих поисков — указанная эмоция в русском иногда может быть выражена средствами лексической редупликации: «Сейчас-сейчас». Опускание междометий допускается, в связи с тем, что междометия «uh» и «um» не тождественны русским «э-э-э» и «эм-м». Все российские «э-канья» носят просторечный и архаичный характер в литературном языке, предельно отличаясь от стилистического и эмоционального окраса английских вариантов. Следовательно подобный их перевод ведёт лишь к искажению манеры речи персонажей подлинника.
ПК-1.06	A4B1B2ГЗ

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»

50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»